

俗语：有私心，另有企图 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E4_BF_97_E8_AF_AD_EF_BC_9A_E6_c96_132918.htm 汉语中常有“口蜜腹剑”、“笑里藏刀”之说，以此比喻表面和善内心险恶的“笑面虎”。英语中，现代意义上的“have an ax to grind”常用来形容表象背后的“私心”，不过，其渊源与我们的“绵里藏针”颇有相似之处。据载，“to have an ax to grind”（字面意：把斧子磨尖）源于19世纪美国一个广为相传的小故事。故事中，和善的伪君子哄骗天真的小男孩，夸小男孩很优秀，并要他转动百斤重的磨刀石以帮他磨尖斧头。利益得逞后，“笑面虎”撕去伪善面具，不但不感谢真诚友善的小男孩，反而训斥他浪费时间，还警告他快要迟到了要赶快上学。小男孩长大后成了新闻记者，随后把这个童年受骗的故事刊载了报纸上。随着时间的推移，“ax to grind”的语义范围逐渐扩大，常用来比喻表象背后暗藏的“个人打算”，而且更常用来形容政客，如：a man with no political ax to grind（一个在政治上并无个人打算的人）。再看个例句：The article criticized the new software, but the author had an ax to grind, as its manufacturer had fired his son.（该文谴责了新研发出的软件，但作者其实是别有用心的，因为该软件生产商解雇了他的儿子。）100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com